

Jeux Olympiques
Londres 2012

London 2012 Olympics



Justice pour les femmes
Justice for women

Le mythe.... et la réalité Myth.... and reality



L'universalité de la Loi Olympique

Les Jeux Olympiques (JO) s'ouvriront à Londres le 27 juillet 2012

"Le Mouvement Olympique a toujours signifié beaucoup plus que de simples compétitions sportives" (Déclaration du Président du CIO)*.

Dans les sites olympiques, seule s'applique la Charte Olympique basée sur des valeurs universelles. Les membres du Mouvement Olympique ont fait serment de la respecter.

La Charte Olympique énonce :

- **Un objectif** : *"Contribuer à la construction d'un monde meilleur"* (chapitre 1, règle 1.1)
- **Des principes "éthiques fondamentaux universels" tels que** : *"Toute forme de discrimination (y compris de sexe) est incompatible avec l'appartenance au Mouvement Olympique"* (Principe 5)
- **Un engagement pour l'égalité** : *"Mettre en œuvre le principe de l'égalité entre hommes et femmes"* (chapitre 1, règle 2.7)
- **La neutralité du sport** : *"Aucune sorte de démonstration ou de propagande politique, religieuse ou raciale n'est autorisée dans un lieu, site ou autre emplacement olympique"* (chapitre 5, règle 51.3)

*Sport et Citoyenneté, décembre 2010



Universality of the Olympic Charter

The Olympic Games will open in London on 27 July 2012

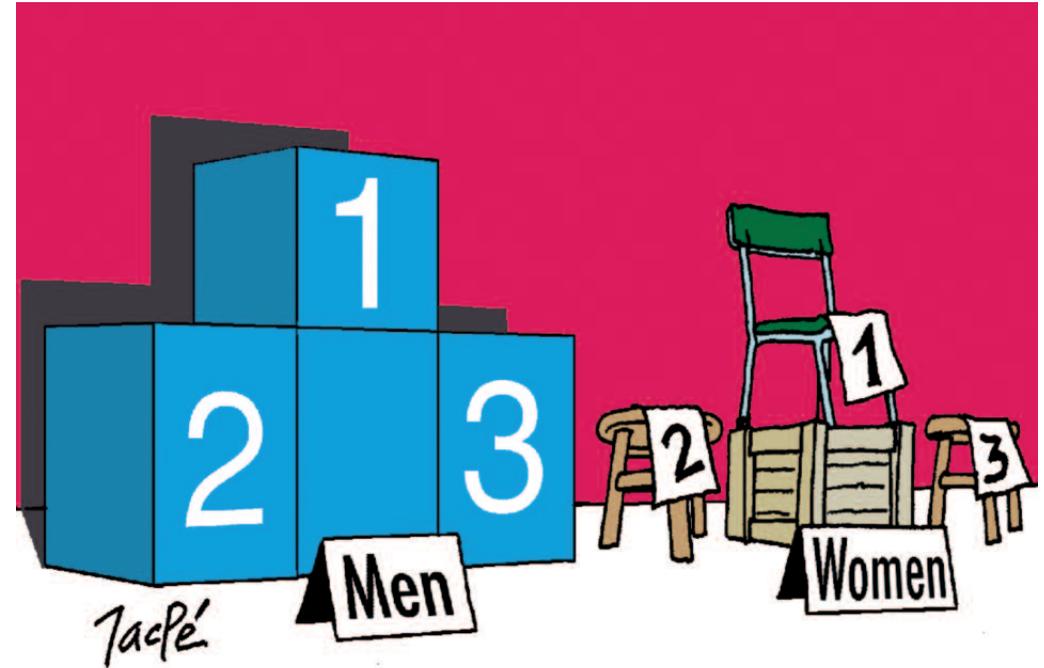
"The Olympic Movement has always been about more than just a sporting competition" (IOC President)*.

The only Law that governs the Games is the Olympic Charter based on universal values which each member of the Olympic Movement swears to observe (Olympic Oath).

The Olympic Charter proclaims:

- **A goal**: 'to contribute to building a better world' (Chapter 1, Rule 1.1)
- **Universal fundamental ethical principles, such as**: 'Any form of discrimination [including gender discrimination] is incompatible with belonging to the Olympic Movement' (Principle 5)
- **A commitment to equality**: 'implementing the principle of equality of men and women' (Chapter 1, Rule 2.7)
- **Neutrality in sport**: 'No kind of demonstration or political, religious or racial propaganda is permitted on any Olympic sites, venues or other areas' (Chapter 5, Rule 51.3)

* Sport and Citizenship, December 2010



Appliquez la Charte Olympique !

Dans les systèmes politiques et sociaux marqués par le poids des traditions culturelles ou religieuses, les femmes sont encore soumises à des contraintes résultant de stéréotypes sexuels et de tabous.

Dans le Stade olympique, les athlètes, hommes et femmes, respectant une loi commune, revêtus de tenues similaires, partagent la joie de l'effort et du dépassement de soi.



Implement The Olympic Charter!

Where cultural and/or religious traditions govern political institutions and social mores, women are still subject to constraints linked to gender stereotypes and taboos.

In the stadium, under the same law, wearing similar attires, women athletes share with men the joy of exertion and striving for the highest goal.

Refuser la participation des pays qui excluent les femmes de leur délégation (Principe de non discrimination)

Le "Comité Atlanta+", association féministe, issu de la Ligue du Droit International des Femmes dénonça, dès 1992, l'absence de femmes de 35 délégations aux JO de Barcelone : l'Afrique du Sud avait été exclue pendant 30 ans pour cause d'apartheid racial. Pourquoi l'apartheid sexuel n'a-t-il pas mérité le même traitement ?

Cet acte fondateur du "Comité Atlanta+" est entré dans l'histoire de l'Olympisme :

"A la veille de la célébration du centenaire des JO contemporains, des revendications tout à fait nouvelles se sont faites entendre de la part d'une coalition féministe, européenne d'origine. Les droits fondamentaux des femmes sont concernés. En s'appuyant sur la Charte Olympique qui interdit toute forme de discrimination au sein du Mouvement Olympique, la discrimination sexuelle y compris, la coalition Atlanta+ presse publiquement le CIO d'interdire les Jeux d'Atlanta à toute délégation qui serait strictement composée d'athlètes masculins" (Extrait du tome III de l'ouvrage "Un siècle du CIO").

Le nombre de délégations sans femmes est passé de 35 à 3 sous la pression exercée par le Comité Atlanta+, mais pourquoi tolérer encore la participation aux JO des pays qui refusent de respecter la Charte ?

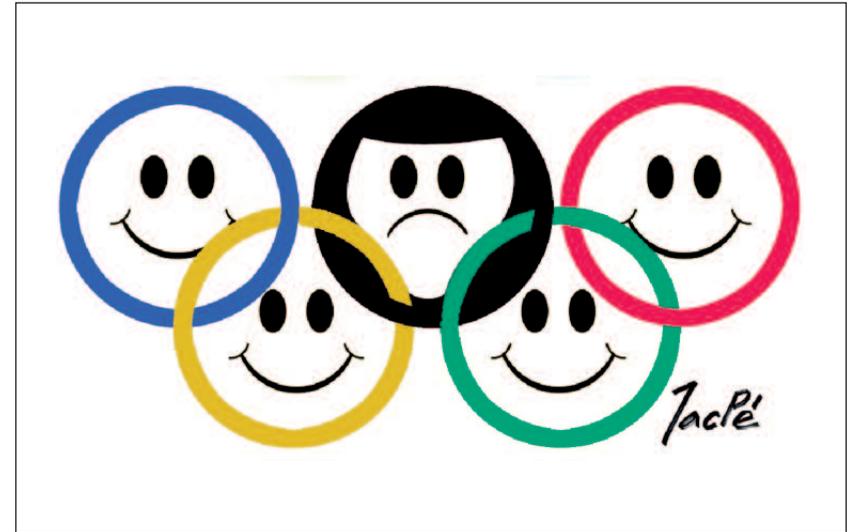
To ban countries that exclude women from their delegation (Principle of non-discrimination)

In 1992 a feminist association the Atlanta + Committee (an offshoot of the League of the International Rights of Women) denounced the absence of women from 35 delegations to the Barcelona Games: South Africa was excluded from the Games for 30 years for racial apartheid. Why has sexual apartheid not received the same treatment?

The foundation stone laid by the Atlanta + Committee has now become part of Olympic history:

'On the eve of the centenary celebrations of the modern Olympic Games, entirely new demands have been put forward by a European-founded feminist coalition. Quoting the Olympic Charter, which bans any form of discrimination in the Olympic Movement, the Atlanta + Committee publicly urges the IOC to exclude from the Atlanta Games any delegation that comprises only male athletes' (extract from Vol. III of A Century of the IOC).

The number of delegations that do not include women has shrunk from 35 in Barcelona in 1992 to 3 in Beijing in 2008, thanks to pressure from the Atlanta + Committee. But why do the Games still accept countries that so openly violate the Olympic Charter?



Respecter la neutralité du sport en interdisant le port de signes politiques et religieux (Règle 51 sur la neutralité du sport)

Dès 1994, des émissaires de Téhéran ont demandé à la Conférence "Femmes et Sport" de Brighton l'adaptation des règles vestimentaires afin de permettre le port des tenues imposées à toutes les femmes en Iran par le régime de Khomeiny.

En 1996, aux JO d'Atlanta, pour la première fois, une compétitrice iranienne se présente couverte de la tête aux pieds.

En 2008, à Pékin, 14 délégations comportaient des femmes voilées : une athlète bahreïne a couru l'épreuve du 400 mètres emmaillotée, affichant ouvertement, par sa tenue, une posture politico-religieuse.

En 2010, à Singapour, à la première édition des Jeux de la Jeunesse, le CIO a accepté, avec l'aval de la FIFA, la présence de footballeuses iraniennes vêtues de pied en cap.

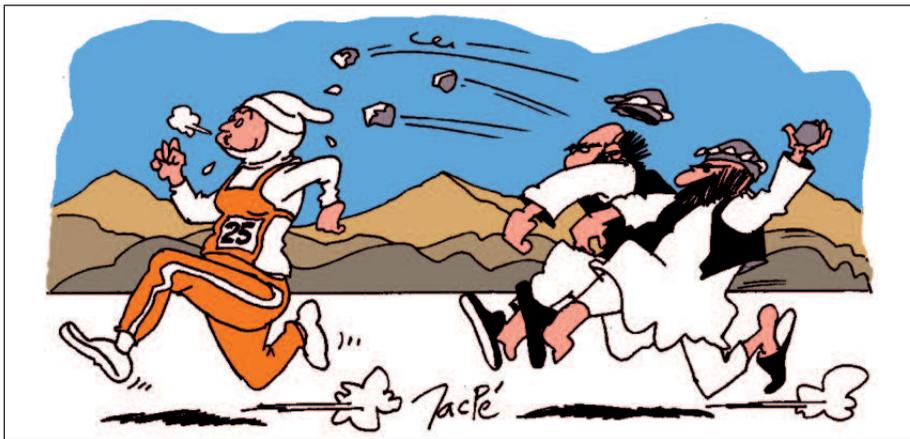
To ensure neutrality in sport by banning the wearing of political or religious symbols (Rule 51 on the neutrality of sport)

As far back as 1994, Tehran delegates at the Brighton conference on 'Women and Sport', asked for the rules governing sport attire to be amended to allow the wearing of garments that are imposed on all women by the Khomeini regime.

In 1996 an Iranian woman athlete took part in the Atlanta Games clothed from head to toe.

In 2008 at the Beijing Games, 14 delegations had veiled women: an athlete from Bahrain took part in the 400 m race totally covered, openly demonstrating a political and religious stance.

In 2010 in Singapore, at the first session of the Youth Games, the IOC accepted - with the approval of FIFA - the participation of female Iranian football players covered from head to foot.

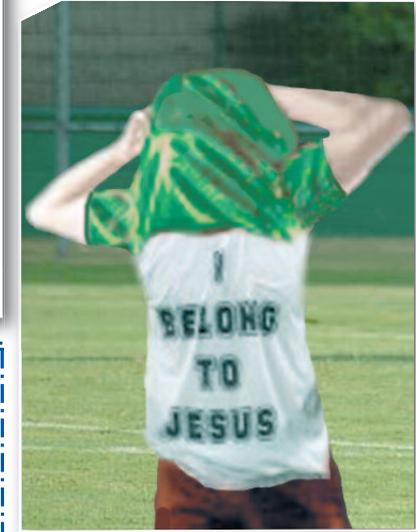


Entraînement accéléré / Intensive training

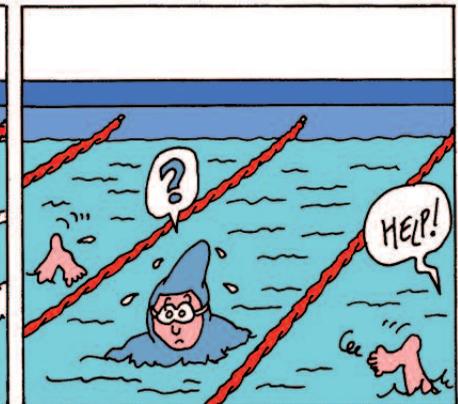
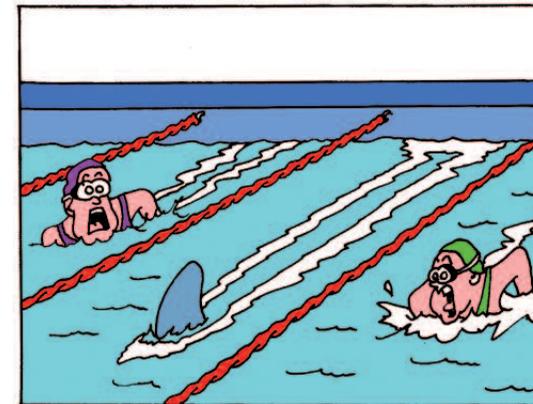
Ils bafouent la règle 51 / They are violating rule 51



Carton jaune ! Ils sont sanctionnés...
Yellow card! They are punished...



Elle aussi bafoue la règle, pourquoi le CIO autorise-t-il cette tenue ?
She is also violating it, why does the IOC permit this attire?



Zacé

Cette attitude met en danger les athlètes qui, comme la médaillée d'or algérienne Hassiba Boulmerka, refuseraient toute tenue imposée pour des motifs religieux.

This attitude puts in danger athletes who, like Algerian gold medalist Hassiba Boulmerka, reject a religious rule that dictates what women can wear.

**Ne plus cautionner les Jeux séparés pour les femmes institutionnalisant la ségrégation sexuelle dans le sport
(Principe de non discrimination)**

Depuis 1993, l'Iran organise tous les quatre ans des Jeux séparés destinés aux femmes des pays islamiques, calqués sur les JO.

A une différence près : l'absence totale de médias et d'hommes dans le public.

Le Comité Atlanta+ a dénoncé, dès 1995, l'envoi d'observatrices à ces Jeux par le CIO.

La justification du CIO : ces Jeux sont un progrès puisqu'ils permettent à ces femmes de participer à des compétitions. Pourtant le CIO avait jugé inacceptables les compétitions séparées pour les Noirs en Afrique du Sud du temps de l'apartheid.

Aujourd'hui, il légitime une ségrégation en contradiction avec les principes de la Charte Olympique.

"J'espère que ces Jeux serviront de modèle pour les femmes libres du monde" discours inaugural de Madame Faezeh Hashemi, Présidente des premiers Jeux islamiques, Téhéran 1993.

**To stop supporting separate Games for women, which institutionalise sexual segregation in sport
(Principle of non-discrimination)**

Since 1993 and every four years, Iran has organised Games - replicating the Olympic format - for women from Islamic countries.

There is one major difference: the total absence of the media or male spectators.

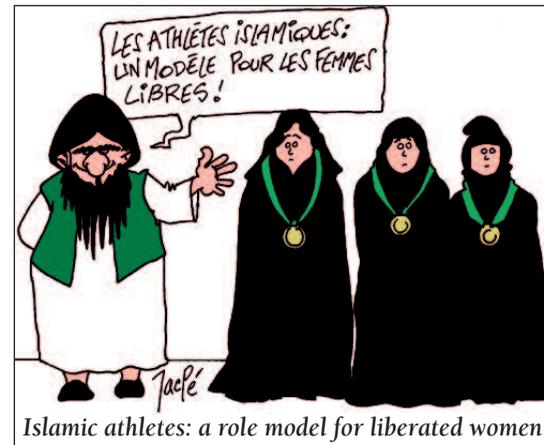
Since 1995, the Atlanta + Committee has denounced the presence of IOC observers at these Games.

The IOC justifies this by claiming that it is a step forward as it allows these women to take part in competitions.

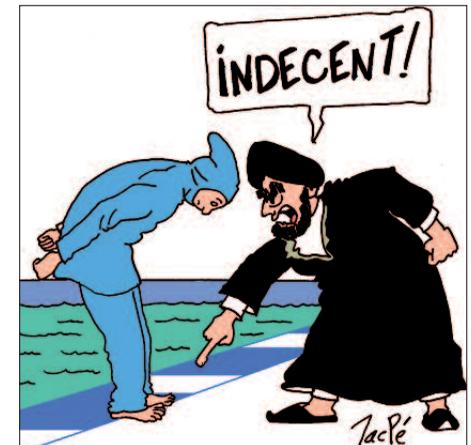
However, during apartheid in South Africa the IOC had declared that competitions organised for Blacks only were unacceptable.

Why does it now approve segregation that goes against the Olympic Charter?

'I hope these Games will serve as a pattern for the free women of the world', Mrs. Faezeh Hashemi, President of the First Islamic Games for Women, Tehran, 1993.



Islamic athletes: a role model for liberated women!



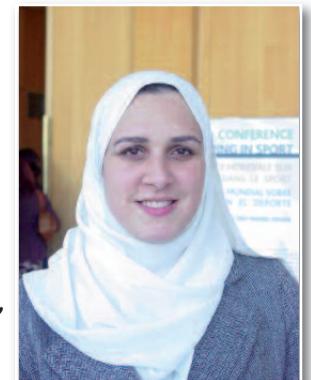
Dessins d'après les photos du livre officiel sur les Jeux islamiques de Téhéran de 1993
Drawings from photographs in the official book on the Tehran Islamic Games, 1993



Elle a résisté !
L'algérienne Hassiba Boulmerka
Barcelone 1992
"Ma victoire pour les femmes !"
She resisted!
Barcelona 1992
'my victory for women!'



Atlanta 1996, une championne de natation
critiquée par les traditionalistes
Atlanta 1996, a swimming champion,
criticised by traditionalists



Rania Elwani,
Egypte

Athènes 2004, un "modèle pour la jeunesse" et **membre du CIO**
Athens 2004, a 'model for the young' and **member of the IOC**

Exiger une véritable parité femmes/hommes dans le cadre des disciplines et épreuves aux JO
(Principe de non discrimination)

Des inégalités qui viennent de loin...

Les Jeux Olympiques modernes (1896) conçus par Pierre de Coubertin avaient exclu la participation des femmes, en dehors de quelques disciplines considérées comme accessoires (golf, tennis, yachting...).

Grâce notamment à l'obstination d'Alice Milliat, nageuse, rameuse et dirigeante sportive hors pair, les femmes furent enfin admises à concourir en athlétisme en 1928.

Depuis, une longue bataille a été engagée pour voir augmenter à la fois le nombre des participantes (29 % du total en 1992 à Barcelone, 42 % en 2008 à Pékin) et le nombre de sports ouverts aux femmes aux JO.

A Londres, un nouveau verrou sautera avec l'admission de la boxe féminine.



Sarah Ourahmoune, championne du monde à Ningbo en 2008 (poids mi-mouches)
Sarah Ourahmoune, world boxing champion (light flyweight), Ningbo, 2008

To demand effective parity between men and women within Olympic disciplines and events
(Principle of non-discrimination)

Age-old disparities...

The Modern Games (1896), as conceived by Pierre de Coubertin, excluded women, apart from a few disciplines that were considered secondary (golf, tennis, sailing).

Thanks to Alice Milliat's (one of the first women sport managers) and others' persistence, in 1928 women were finally admitted to track and field events.

Since then, a long battle has been waged on two fronts: to increase the number of female participants (29% in 1992 in Barcelona, 42% in 2008 in Beijing) and to widen the range of sports open to women.

At the London Games the introduction of female boxing will open another door.

Ces chiffres globaux, même s'ils représentent un progrès, masquent cependant la persistance des inégalités.

Par exemple, aux JO de Pékin en 2008^(*) :

- le nombre d'athlètes masculins était supérieur de 1704 à celui des athlètes féminines
- 165 médailles ont été remises aux hommes contre 127 aux femmes.

...et qui se nichent encore dans les "détails"

Bien qu'il y ait maintenant parité dans le nombre de sports ouverts aux hommes et aux femmes des inégalités persistent.

Des exemples de non parité : la boxe, le canoë, la lutte. Ces sports ont un nombre inférieur d'épreuves pour les femmes. Ainsi, pour le slalom en canoë kayak, les hommes bénéficient de trois épreuves contre une seule pour les femmes.

^(*) www.insidethegames.com (IOC needs to take action on gender equality claim WSFF).

Although they show some progress, global statistics still hide the persistent lack of equality.

E.g. at the Games in Beijing in 2008^(*):

- There were 1704 more male athletes than female athletes.
- 165 medals were given to male athletes compared to 127 to female athletes because of a lower number of disciplines opened to women.

...still hidden in the 'details'

There is now parity as regards the number of sports open to both men and women.

There are discrepancies, however, as to the corresponding number of disciplines and events.

Examples of disparity: in boxing, canoeing and wrestling there are fewer events for women, e.g. canoeing has three events for men and only one for women.



Respecter et amplifier les minima décidés par le CIO pour la promotion des femmes
(Engagement de promouvoir l'égalité)

Les femmes demeurent très minoritaires au sein des instances dirigeantes de la famille olympique : CIO, CNO, COJO, Fédérations internationales et nationales.

La 105^e session du CIO, réunie à Atlanta en juillet 1996, avait décidé que les CNO devaient réserver aux femmes au minimum 10 % des postes de toutes les structures ayant pouvoir de décision au 31 décembre 2000. Cette proportion devait passer à 20 % au 31 décembre 2005.

On est aujourd'hui loin du compte ! Un exemple frappant : le Comité d'organisation des JO de Londres de 2012 (LOCOG) ne comporte qu'une femme parmi les 19 membres : il s'agit de la Princesse Anne.



LOCOG

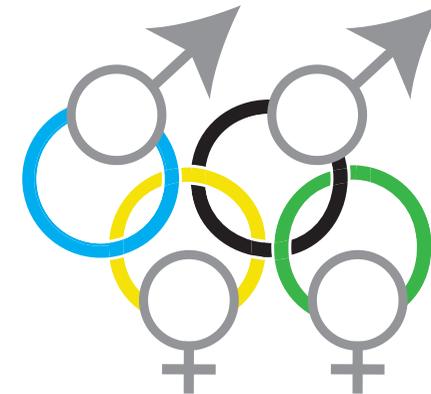
To observe the minima determined by the IOC and increase the number of women participating in the decision-making bodies
(Commitment to the promotion of equality)

Women are still a small minority in the governing bodies of the Olympic Movement, such as the IOC, NOC, OCOG, International and National Federations.

At its 105th session in Atlanta in July 1996, the IOC decided that the NOCs should allow women at least 10% of the seats in all decision-making bodies by 31 December 2000. This rate should have reached 20% by December 2005.

We are still very far from this goal!

Here is a striking example: of the 19 members of the 2012 London Organising Committee of the Olympic Games (LOCOG), only one is a woman: the Princess Royal.



**Dans et autour des JO :
lutter contre les discriminations
fondées sur les stéréotypes
sexuels
(Construire un monde meilleur)**

**Lutter contre le sexisme, l'homophobie,
la transphobie**

- **La Charte Olympique confère au sport une vertu éducative contribuant à la construction des identités.**

Refusons les stéréotypes de genre et la sexualisation de l'image des athlètes dans la publicité ou même lors des cérémonies.

Les mots ont aussi leur importance : le fait de préciser qu'une épreuve est "féminine" mais ne pas le faire quand il s'agit d'une épreuve "masculine" est une façon de dire qu'il va de soi que le sport est d'abord masculin.

- **Le sport est un droit pour tous**

Un nombre peu élevé d'athlètes osent déclarer leur homosexualité. Ces Jeux doivent donner lieu à un engagement durable du Mouvement Olympique de lutter contre l'homophobie dans le sport et être un lieu sûr et accueillant pour tous, indépendamment de leur orientation sexuelle.

**In and around the Games:
eliminate gender
discrimination based on
sexual stereotypes
(Building a better world)**

**To fight against sexism, homophobia
and transphobia.**

- **In the Olympic Movement sport has an educational role and contributes to the building of identities.**

Within the framework of the Games, it is important to reject gender stereotypes and the sexualisation of the sportsman's or sportswoman's image.

The wording is also important: for example, describing an event as a 'women's event' but not describing an event as 'a men's event' is a way of saying that sport is first and foremost for men.

- **Everyone has the right to take part in sport**

Only a small number of sportsmen and women openly declare their homosexuality. These Games must demonstrate that the Olympic movement is aware of this issue and ready to make a lasting commitment to fight homophobia in sport at all levels.

The 2012 Games must be a secure and welcoming place where everyone must be able to take part without fear in respect of their sexual orientation.

Jeux paralympiques

Dans le même esprit, pourquoi ne pas inclure les épreuves des Jeux paralympiques aux JO eux-mêmes, de sorte que tous les athlètes bénéficient de la même audience et du même accueil du public ?

**Contester aussi la prostitution organisée
autour des sites olympiques**

Lors de chaque grande manifestation sportive, on constate une explosion de la prostitution. A Londres, il serait inacceptable, qu'encore une fois, l'événement sportif s'accompagne d'un déploiement de la prostitution organisée, comme cela a été le cas pour les Mondiaux de foot.

Acheter du sexe n'est pas un sport, c'est de l'exploitation.

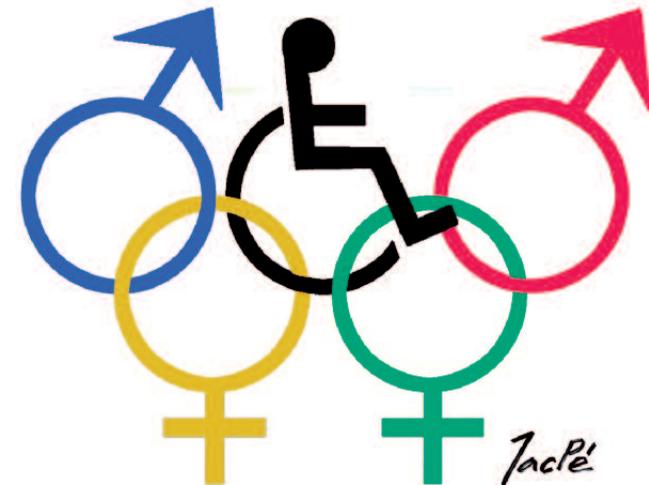
Paralympics

In the same spirit, why not include the paralympic events in the Olympic Games so that all athletes can benefit from the same public and media exposure?

**Fight against organised prostitution
around the Olympic sites**

During every large sporting event, prostitution increases dramatically. It would simply be unacceptable for London if, once again, a sporting event were accompanied by organised prostitution, as was the case at the football World Cup.

Buying sex is not a sport, it is downright exploitation.



Rendre hommage aux pionnières du sport par un geste symbolique fort : la remise par le Président du CIO de la médaille d'or à la marathonienne comme au marathonien (Principe de non discrimination).

Le Marathon est encore aujourd'hui au cœur de l'Olympisme : avant la cérémonie de clôture, la seule médaille d'or remise personnellement par le Président du CIO, l'est au vainqueur du Marathon.

Pourquoi pas à la marathonienne ?

Lors de la première édition des JO modernes à Athènes (1896), la Grecque Stamatha Revithi, dite Melpomene, se vit refuser le droit de participer au Marathon parce qu'elle était une femme.

Elle s'obstina et fit sa course en solitaire, en un temps honorable et... entra dans la légende.

Ce n'est qu'en 1984, aux JO de Los Angeles que le Marathon sera ouvert aux femmes.

A l'avenir, pourquoi ne pas faire courir le Marathon hommes et femmes ensemble, avec un départ avancé pour celles-ci, afin que les vainqueurs soient fêtés en même temps ?

To pay homage to women pioneers in sport: the Marathon Gold Medal should be given to both the male and female marathon winners by the IOC President (Principle of non-discrimination)

The Marathon is still at the heart of the Games: before the closing ceremony the only Gold Medal personally given by the IOC President is to the (male) Marathon winner.

Why not to the female winner?

At the first modern Games in Athens (1896), Stamatha Revithi, a Greek woman also known as Melpomene, was refused the right to compete in the Marathon because she was a woman.

She persevered, ran a solo race, finished it in a respectable time and became a legend!

Why not organise the Marathon for both men and women, the latter starting their race before the male competitors so that the winners of both sexes can share the applaudes?



Paula Radcliffe, tenante du titre depuis le Marathon de Londres en 2003
Paula Radcliffe, current holder of the women's Marathon world record set at the 2003 London Marathon.



Notre message s'adresse à tous, mais surtout au Mouvement Olympique

- A ceux qui prétendraient que "ces requêtes dépassent (leurs) prérogatives", nous répondons que :

Olav Ditlev-Simonsen du CNO Norvégien a, dès 1958, demandé dans une lettre ouverte au Président du CIO l'exclusion de l'Afrique du Sud en raison de sa politique d'apartheid.

- A ceux qui préféreraient composer avec des exigences qui n'ont aucun caractère sportif, nous rappelons que :

Le serment Olympique qu'ils ont prêté les constitue Ambassadeurs de l'Olympisme et non de la politique de leur pays.

Pour toute réponse à nos rappels réitérés,

- le CIO se borne à se féliciter du nombre croissant d'athlètes féminines aux JO.

Cette réponse élude la réalité : des femmes sont encore exclues, par principe, de certaines délégations tout comme les Noirs l'ont été de la délégation sud-africaine. Le CIO n'a pas opposé à ces derniers qu'ils devaient être satisfaits du nombre croissant de Noirs participant aux JO : il a pris les mesures que lui dictait la Charte Olympique en excluant l'Afrique du Sud.

- le CIO conserve le silence sur la non application de la règle 51 et sur la persistance des autres entorses à la Charte.



Mamitu

Our message addresses everyone but especially the Olympic Movement

This is a reminder

- to those who argue that 'these demands are outside their remit':

In 1958 in an open letter to the President of the IOC, Olav Ditlev-Simonsen, of the Norwegian NOC, was the first to request the exclusion of South Africa because of its apartheid policy.

- to those who prefer to compromise with requests, devoid of any connection with sport, made by certain countries:

The Olympic Oath they have sworn makes them ambassadors of the Olympic values and not of their own country's policy.

The IOC's only response to our many requests has been:

- To welcome the growing number of women athletes participating in the Games.

This answer avoids the truth: women are still excluded, as a matter of principle, from certain delegations, just as Blacks were from the South African delegation.

The IOC never argued with the anti-apartheid movement that they should be satisfied with the growing number of Black participants from other countries. It acted according to the Charter.

- To keep silent on the breaching of Rule 51 and other rules of the Olympic Charter.

Ça suffit !

Ce qui, aux yeux du Mouvement Olympique, était inacceptable pour les Noirs est-il acceptable pour les femmes ?

En finir avec les inégalités de sexe et les stéréotypes

Londres doit marquer un véritable tournant car :

- la Grande Bretagne est la patrie du sport moderne fondé sur l'uniformité de la règle et de son application.
- les féministes anglaises ont marqué l'histoire des sociétés modernes et démocratiques.
- Ces JO ont lieu en Europe où s'affiche l'ambition de lutter contre les discriminations.

Les Jeux de 2012 fournissent une occasion historique d'affirmer l'égalité des droits et des devoirs des femmes et des hommes dans le sport et de rappeler aux pays participants l'obligation de respecter cette égalité.

Enough is enough!

Why is it that what was considered by the Olympic Movement to be intolerable for Blacks is tolerable for women?

We demand an end to gender-based discrimination and stereotypes

London must mark the turning point:

- Great Britain is the birthplace of modern sports based on standardised rules and their application;
 - British feminism has left its mark on the history of modern societies and on democracy;
 - The Games are taking place in Europe, where it is claimed an ambitious plan is being developed



The 2012 Olympic Games provide a historic occasion for affirming the rights and duties of women and men in sporting competitions and for reminding participating countries of the obligation they have to respect that equality.

COMITÉ ATLANTA+
Ligue du Droit International des Femmes
6, place Saint-Germain des Prés, 75006 Paris, France
w113111@club-internet.fr (<http://www.ldif.asso.fr>)



Coordination Française pour le Lobby Européen des Femmes
(C.L.E.F.)

6, rue de la Rochefoucauld, 75009 Paris, France : clef.femmes@gmail.com
Commission Femmes et Sports : femmesetsports.clef@gmail.com



48, avenue du Général Leclerc, 94240 L'Hay-les-roses, France
femixsports@hotmail.fr

Regards
de femmes



33, rue Bossuet, 69006 Lyon, France
rdf@regardsdefemmes.com - www.regardsdefemmes.com

Contacts
femmesetsports.clef@gmail.com

Remerciements à JacPé, auteur de l'album "Burqamania" (Editions de l'Arbre)
pour avoir accepté de participer gracieusement à l'illustration de cette brochure.

*Our thanks to Jacpé, author of the album 'Burqamania' (Editor: de l'Arbre); we are most
grateful for his kind offer to illustrate this booklet free of charge.*